

English	French (ca)
GENERAL TERMS AND CONDITIONS	CONDITIONS GÉNÉRALES
1. Scope.	1. Portée.
1.1.	1.1.
These General Terms and Conditions (these “Terms”) are applicable to all customers (the “Customers” and each, individually, a “Customer”) of TUV Rheinland Canada Inc. (“TRC”) who have entered into an agreement with TRC or through TRC with any of TRC’s affiliated companies (the “TRC Affiliates”) for any of the services (the “Services”) indicated on the Service Agreement (the “Service Agreement”) or otherwise outlined on a statement of work (“SOW”) or quotation (“Quote”) submitted by TRC or TRC Affiliates to Customer.	Les présentes conditions générales (les « Conditions ») s’appliquent à tous les clients (les « Clients » et, individuellement, un « Client ») de TUV Rheinland Canada Inc. (« TRC ») qui ont conclu une entente avec TRC ou par l’entremise de TRC avec l’une ou l’autre des sociétés affiliées de TRC (les « Affiliés de TRC ») pour tout service (les « Services ») indiqué sur la convention de services (la « Convention de services ») ou autrement indiqué sur un énoncé des travaux (« EDT ») ou une soumission (« Soumission ») soumis au client par TRC ou ses Affiliés.
1.2.	1.2.
No terms and conditions of Customer shall at any time form a part of the content of any contract between Customer and TRC or the TRC Affiliates, unless expressly agreed to in writing by TRC even if they are not further expressly rejected by TRC or the TRC Affiliates.	Aucune Condition du Client ne fera en aucun temps partie du contenu d’un contrat entre le Client et TRC ou Affiliés de TRC, à moins que TRC n’en convienne expressément par écrit, même si ces Conditions ne sont pas expressément rejetées par TRC ou les Affiliés de TRC.
2. Offer and Acceptance.	2. Offre et acceptation.
2.1.	2.1.
Customer’s acceptance of the terms set forth in the Service Agreement, SOW or Quote is expressly conditioned upon Customer’s assent to all the terms and conditions set forth therein and in these Terms.	L’acceptation par le Client des conditions énoncées dans la Convention de services, l’EDT ou la Soumission est expressément conditionnelle à l’acceptation par le Client de toutes les conditions qui y sont énoncées.
Customer shall accept the Service Agreement, SOW or Quote by signing a copy of the Service Agreement SOW or Quote or by accepting the Services.	Le client doit accepter la Convention de services, l’EDT ou la Soumission en signant une copie de la Convention de services ou de la Soumission ou en acceptant les Services.
No Service Agreement, SOW, or Quote is binding upon TRC or the TRC Affiliates until it is fully executed by Customer and it is accepted by TRC in writing.	Aucune Convention de services, EDT ou Soumission ne lie TRC ou les Affiliés de TRC tant que le document n’a pas été entièrement signé par le client et qu’il n’a pas été accepté par TRC par écrit.
2.2.	2.2.

English	French (ca)
All Services performed by TRC and the TRC Affiliates pursuant to the Service Agreement and any SOW or Quote issued by TRC or the TRC Affiliates pursuant to the Service Agreement shall be governed by the Service Agreement and these Terms.	Tous les Services exécutés par TRC et les Affiliés de TRC en vertu de la Convention de services et de tout EDT ou Soumissions émise par TRC ou les Affiliés de TRC en vertu de la Convention de services sont régis par la Convention de services et les présentes Conditions.
2.3.	2.3.
Notwithstanding any prior acceptance of a Service Agreement by TRC, TRC shall have no obligation to provide services if Customer is in breach of any of its obligations hereunder, or any other agreement between Customer and TRC or any TRC Affiliates, at the time such services were scheduled to be provided.	Nonobstant toute acceptation préalable d'une Convention de services par TRC, TRC n'aura aucune obligation de fournir des services si le Client manque à l'une de ses obligations en vertu des présentes, ou à toute autre entente entre le Client et TRC ou tout Affilié de TRC, au moment où ces services devaient être fournis.
3. Scope of Services	3. Portée des services
3.1.	3.1.
The scope of the Services and the nature of the report, if any, shall be governed by the Service Agreement, SOW or Quote for the specific Services required, as evidenced by a written instrument executed by both parties and, if appropriate any additional parties, such as TRC Affiliates, and by the relevant testing and/or certification standards, if applicable.	La portée des services et la nature du rapport, s'il y a lieu, seront régies par la Convention de services, l'EDT ou la Soumission pour les services particuliers requis, comme en fait foi un document écrit signé par les deux parties et, le cas échéant, par toute autre partie, comme les Affiliés de TRC, et par les normes d'essai ou de certification pertinentes, le cas échéant.
3.2.	3.2.
The agreed Services shall be performed in compliance with the regulations in force at the time the contract is entered into.	Les Services convenus sont exécutés conformément à la réglementation en vigueur au moment de la conclusion du contrat.
3.3.	3.3.
Furthermore, TRC is entitled to determine (in its sole discretion) the method and nature of the assessment unless otherwise agreed in writing or if mandatory provisions require a specific procedure to be followed.	De plus, TRC a le droit de déterminer (à sa seule discrétion) la méthode et la nature de l'évaluation, à moins qu'il n'en soit convenu autrement par écrit ou que des dispositions obligatoires exigent qu'une procédure particulière soit suivie.
3.4.	3.4.
On execution of the work there shall be no simultaneous assumption of any guarantee of the correctness (proper quality) and working order of either	Lors de l'exécution des travaux, il n'y a aucune garantie simultanée de l'exactitude (bonne qualité) et de l'état de fonctionnement des pièces

English	French (ca)
<p>tested or examined parts nor of the installation as a whole and its upstream and/or downstream processes, organizations, use and application in accordance with regulations, nor of the systems on which the installation is based; in particular, no responsibility shall be assumed for the construction, selection of materials and assembly of installations examined, nor for their use and application in accordance with regulations unless these questions are expressly covered by the contract.</p>	<p>testées ou examinées, ni de l’installation dans son ensemble et de ses processus, organisations, utilisation et application en amont ou en aval conformément aux réglementations, ni des systèmes sur lesquels l’installation est basée; en particulier, aucune responsabilité ne peut être assumée pour la construction, le choix des matériaux et le montage des installations examinées, ou pour leur utilisation et application conformément aux réglementations sauf si ces questions sont expressément couvertes dans le contrat.</p>
<p>3.5.</p>	<p>3.5.</p>
<p>In the case of inspection work, TRC shall not be responsible for the accuracy or checking of the safety programs or safety regulations on which the inspections are based, unless otherwise expressly agreed in writing.</p>	<p>Dans le cas de travaux d’inspection, TRC n’est pas responsable de l’exactitude ou de la vérification des programmes de sécurité ou des règlements de sécurité sur lesquels se fondent les inspections, à moins qu’il en soit expressément convenu autrement par écrit.</p>
<p>4. Delivery Deadlines.</p>	<p>4. Délais de livraison.</p>
<p>Time of performance and deadlines shall be agreed upon between Customer and TRC and shall be set forth in the Service Agreement, SOW, Quote or other documentation specifying the Services to be delivered.</p>	<p>Le moment de l’exécution et les délais doivent être convenus entre le client et TRC et doivent être précisés dans la Convention de services, l’EDT, la Soumission ou tout autre document précisant les services à fournir.</p>
<p>Agreed upon delivery times and deadlines shall be based on estimates of the extent of the Services required and according to particulars and information supplied by Customer.</p>	<p>Les délais et dates de livraison convenus se fondent sur des estimations de l’étendue des Services requis et selon les indications et informations fournies par le Client.</p>
<p>Delivery times and deadlines shall be binding only on request by Customer and confirmation in writing by TRC or the TRC Affiliates.</p>	<p>Les délais de livraison et les dates limites ne seront contraignants que sur demande du Client et confirmation écrite par TRC ou les Affiliés de TRC.</p>
<p>Notwithstanding the foregoing, TRC and the TRC Affiliates reserve the right to change the date for completion of Services and, if it does so, it will notify Customer.</p>	<p>Nonobstant ce qui précède, TRC et les Affiliés de TRC se réservent le droit de modifier la date de la réalisation des services et, s’ils le font, ils en aviseront le client.</p>
<p>5. Customer Cooperation</p>	<p>5. Coopération avec le Client.</p>
<p>5.1.</p>	<p>5.1.</p>
<p>Customer agrees that all cooperation required of Customer, Customer’s agents, employees or any third party in connection with the Services, as such</p>	<p>Le Client convient que toute la coopération requise de la part du Client, de ses agents, de ses employés ou de tout tiers en rapport avec les Services, tel</p>

English	French (ca)
<p>may be specified in the Service Agreement, SOW, Quote or other underlying documentation for the Services, shall be provided in a timely manner and at no cost to TRC or the TRC Affiliates.</p>	<p>qu'ils peuvent être spécifiés dans la Convention de services, l'EDT, la Soumission ou tout autre document se rattachant aux Services, doit être fournie en temps opportun et sans frais à TRC ou aux Affiliés de TRC.</p>
<p>5.2.</p>	<p>5.2.</p>
<p>All documentation and materials, supplies, auxiliary staff, etc., necessary and reasonably required for the performance of the Services shall be made available to TRC free of charge.</p>	<p>Tous les documents et matériaux, fournitures, personnel auxiliaire, etc., nécessaires et raisonnablement requis pour l'exécution des Services doivent être mis gratuitement à la disposition de TRC.</p>
<p>In cooperating with TRC or the TRC Affiliates, Customer shall comply with all legal requirements and industry safety regulations and standards.</p>	<p>En coopérant avec TRC ou les Affiliés de TRC, le Client doit se conformer à toutes les exigences légales et aux règlements et normes de sécurité de l'industrie.</p>
<p>5.3.</p>	<p>5.3.</p>
<p>Customer shall bear any additional cost incurred as a result of Services having to be redone or delays resulting from untimely, incorrect or incomplete information or lack of proper cooperation.</p>	<p>Les frais supplémentaires occasionnés par la nécessité de refaire les Services ou par des retards résultant d'informations inopportunes, incorrectes ou incomplètes ou d'un manque de coopération appropriée sont à la charge du Client.</p>
<p>Notwithstanding that a fixed or maximum price for the Services has been agreed upon between the parties, TRC or the TRC Affiliates shall be entitled to charge additional fees to offset additional expenses incurred as a result of such lack of proper Customer cooperation.</p>	<p>Nonobstant le fait qu'un prix fixe ou maximal pour les services ait été convenu entre les parties, TRC ou les Affiliés de TRC auront le droit de facturer des frais supplémentaires pour compenser les dépenses supplémentaires engagées en raison d'un tel manque de coopération du Client.</p>
<p>6. Payment Conditions and Fees.</p>	<p>6. Conditions de paiement et frais.</p>
<p>6.1.</p>	<p>6.1.</p>
<p>Unless otherwise agreed to in writing in the Service Agreement, the SOW or the Quote, fees charged by TRC shall be calculated in accordance with the then current rates in effect at the time of TRC's acceptance of the Service Agreement.</p>	<p>À moins qu'il n'en soit convenu autrement par écrit dans la Convention de services, l'EDT ou la Soumission, les frais facturés par TRC seront calculés conformément aux tarifs en vigueur au moment de l'acceptation de la Convention de services par TRC.</p>
<p>A rate schedule or quotation will be provided to Customer upon request.</p>	<p>Une grille tarifaire ou une Soumission sera fournie au Client sur demande.</p>

English	French (ca)
Customer agrees that its obligations with respect to the payment of fees exists independently from the results of the investigation and are not dependent on whether or not a certification is issued to Customer.	Le Client convient que ses obligations en ce qui concerne le paiement des frais existent indépendamment des résultats de l'enquête et ne dépendent pas de la délivrance ou non d'un certificat au Client.
Invoices are only payable in the legal tender of the invoice.	Les factures ne sont payables que dans la monnaie ayant cours légal sur la facture.
6.2.	6.2.
Unless otherwise agreed to by the parties in writing, invoices will be issued regularly.	Sauf convention contraire entre les parties par écrit, les factures seront émises régulièrement.
In case of Services that are rendered under flat-fee arrangements, no detailed statement of services shall be provided.	Dans le cas de Services fournis dans le cadre d'arrangements forfaitaires, aucun relevé détaillé des services ne sera fourni.
All invoice amounts shall be due for payment without deduction thirty (30) days after issuance of the invoice.	Tous les montants de la facture doivent être payés sans déduction trente (30) jours après l'émission de la facture.
A service charge of 1.5% per month or the highest rate permitted by law will be added to those accounts not paid within thirty (30) days of invoice date.	Des frais de service de 1,5 % par mois ou le taux le plus élevé permis par la loi seront ajoutés aux comptes non payés dans les trente (30) jours suivants la date de facturation.
If collection procedures are required, Customer will pay for all reasonable expenses including court and attorneys' fees.	Si des procédures de recouvrement sont nécessaires, le Client paiera tous les frais raisonnables, y compris les frais judiciaires et les honoraires d'avocat.
The accrual or receipt by TRC of interest under this subsection shall not constitute a waiver by TRC of any right it may have to declare Customer in default under its agreement or to terminate its agreement to perform Services.	L'accumulation ou la réception par TRC des intérêts en vertu du présent paragraphe ne constitue pas une renonciation de la part de TRC à tout droit qu'elle pourrait avoir de déclarer le Client en défaut en vertu de son contrat ou de résilier son contrat de prestation de services.
6.3.	6.3.
Payments shall be made to the bank account of TRC as indicated on the invoice, stating the invoice and client numbers.	Les paiements doivent être effectués sur le compte bancaire de TRC comme indiqué sur la facture, en indiquant la facture et les numéros de client.
Objections to any invoice shall be submitted in writing within two (2) weeks from receipt of the invoice.	Les contestations à toute facture doivent être soumises par écrit dans les deux (2) semaines suivant la réception de la facture.

English	French (ca)
If Customer cancels a project fewer than ten (10) business days prior to commencement of Services, TRC is entitled to a cancellation fee of ten percent (10%) of the quoted price.	Si le Client annule un projet à moins de dix (10) jours ouvrables de la date de début des Services, TRC a droit à des frais d’annulation de dix pour cent (10 %) du prix indiqué.
No extension to payment terms or other settlements of debt shall be allowed without specific authorization by the CEO or CFO of TRC.	Aucune prolongation des Conditions de paiement ou autre règlement de dette ne sera permis sans l’autorisation expresse du directeur général ou du dirigeant principal des finances de TRC.
If Customer fails to pay any amount due, TRC may, without notice to Customer, suspend all Services.	Si le Client omet de payer tout montant dû, TRC peut, sans préavis au Client, suspendre tous les Services.
Furthermore, TRC shall be entitled to withdraw the certificate and claim damages for non- performance.	En outre, TRC est en droit de retirer le certificat et de réclamer des dommages-intérêts pour inexécution.
6.4.	6.4.
Fees for services rendered hereunder do not include any relevant value added tax (“VAT”), sales, excise or similar taxes, which are payable by Customer, where required.	Les frais pour les services rendus en vertu des présentes ne comprennent pas la taxe sur la valeur ajoutée (« TVA »), les taxes de vente, d’accise ou autres taxes similaires, qui sont payables par le Client, le cas échéant.
6.5.	6.5.
Fees for obtaining certifications, including participation in the certification system, as well as fees for licenses and storage are billed in the form of “points.”	Les frais d’obtention des certifications, y compris la participation au système de certification, ainsi que les frais de licences et d’entreposage sont facturés sous la forme de« points ».
Point rates will be provided to Customer upon request.	Les taux de points seront fournis au Client sur demande.
6.6.	6.6.
Annual certification maintenance fees will be charged to Customer if and/or when Customer holds certifications, based on the number of products and types of certifications.	Des frais annuels de maintien de la certification seront facturés au Client si ou lorsque le Client détient des certifications, en fonction du nombre de produits et des types de certifications.
Annual maintenance fees are charged and invoiced separately from other fees.	Les frais de maintenance annuels sont facturés séparément des autres frais.
6.7.	6.7.

English	French (ca)
<p>Services rendered outside normal working hours at the request of Customer and Services required to be rendered at short notice, (e.g. within a period of time that is considerably shorter than the period initially agreed upon), may be subject to surcharges listed in TRC's rate schedule.</p>	<p>Les Services fournis en dehors des heures normales de travail à la demande du client et les Services devant être fournis à court préavis (p. ex. dans un délai considérablement plus court que la période initialement convenue) peuvent faire l'objet de frais supplémentaires énumérés dans la grille tarifaire de TRC.</p>
6.8.	6.8.
<p>Travel fees, expenses and "material and additional costs" are charged separately, unless such fees, expenses and/or costs were included in a Quote.</p>	<p>Les frais de déplacement, les dépenses et les « frais matériels et supplémentaires » sont facturés séparément, sauf si ces frais, dépenses ou coûts ont été inclus dans une Soumission.</p>
<p>"Material and additional costs" consist of external costs (including, for example, subcontractor costs) associated with the Services, costs incurred for the use of special laboratories or special measuring equipment and miscellaneous costs (e.g. photographic work, disposal of test samples (hazardous waste), packaging, shipping and customs duties).</p>	<p>Les « frais matériels et supplémentaires » comprennent les frais externes (y compris, par exemple, les coûts associés à la sous-traitance) associés aux Services, les frais liés à l'utilisation de laboratoires spéciaux ou d'équipements de mesure spéciaux et les frais divers (par exemple, travaux photographiques, élimination des échantillons [déchets dangereux], emballage, expédition et droits de douane).</p>
<p>A ten percent (10%) flat rate for administrative expenses will be added to such material and additional costs.</p>	<p>Un taux forfaitaire de dix pour cent (10 %) pour les frais d'administration s'ajoutera à ces frais de matériel et frais supplémentaires.</p>
<p>Travel expenses incurred in connection with Services will be charged at cost or on a pro-rata basis as a flat rate, plus a ten percent (10%) flat rate for administrative expenses.</p>	<p>Les frais de déplacement engagés dans le cadre des Services seront facturés au prix coûtant ou au prorata sous forme de forfait, plus un tarif fixe de dix pour cent (10 %) pour les frais administratifs.</p>
<p>Travel expenses include a per diem allowance, overnight allowance, transportation expenses (plane/rail ticket or the applicable standard mileage rate as published by the U. S. Internal Revenue Service for travel by car in effect at the time services are rendered) and any other costs incurred.</p>	<p>Les frais de déplacement comprennent une indemnité journalière, une indemnité de nuitée, les frais de transport (billet d'avion ou de train ou le taux de kilométrage standard applicable publié par l'Internal Revenue Service des États-Unis pour les déplacements en voiture en vigueur au moment où les Services sont fournis) et tout autre coût engagé.</p>
<p>In addition, travel time of TRC employees shall be charged on the basis of the hourly rates of the TRC employees engaged in the performance of the Services.</p>	<p>De plus, le temps de déplacement des employés de TRC sera facturé sur la base des taux horaires des employés de TRC participant à l'exécution des services.</p>
6.9.	6.9.

English	French (ca)
Outstanding customer credit balances remaining with TRC longer than two (2) years will be considered an administrative fee and will become the property of TRC.	Les soldes créditeurs impayés de plus de deux (2) ans auprès de TRC seront considérés comme des frais administratifs et deviendront la propriété de TRC.
6.10.	6.10.
TRC may suspend credit extended towards Customer's accounts in its sole discretion without notification.	TRC peut suspendre le crédit accordé aux comptes du Client à sa seule discrétion et sans préavis.
7. No Right of Set-off.	7. Aucun droit de compensation.
Customer shall have no right of set-off against any payments due, whether on account of any claims or alleged claims against TRC or the TRC Affiliates under these Terms or otherwise.	Le client n'aura aucun droit de compensation avec tout paiement dû, que ce soit en raison de toute réclamation ou réclamation présumée contre TRC ou les Affiliés de TRC en vertu des présentes conditions, ou autrement.
8. Acceptance.	8. Acceptation.
8.1.	8.1.
Reports and work product generated by TRC or the TRC Affiliates shall be examined by Customer within five (5) business days beginning on the date of delivery to Customer.	Les rapports et le produit du travail générés par TRC ou les Affiliés de TRC doivent être examinés par le client dans les cinq (5) jours ouvrables suivant la date de livraison au Client.
TRC's work product shall be deemed to be accepted unless a written notice describing the deficiency is received by TRC within the applicable time period set forth above.	Le produit du travail de TRC sera considéré comme accepté à moins qu'un avis écrit décrivant la lacune ne soit reçu par TRC dans le délai applicable indiqué ci-dessus.
Any part of the Services ordered by Customer which is complete in itself may be presented by TRC or the TRC Affiliates for acceptance as an installment.	Toute partie des Services commandés par le Client qui est complète en soi peut être présentée par TRC ou les Affiliés de TRC pour acceptation à titre d'acompte.
8.2.	8.2.
Neither TRC nor the TRC Affiliates issue test results, test reports, certifications, test marks and other statements regarding the Services (collectively "Reports") via e-mail.	Ni TRC ni les Affiliés de TRC n'émettent de résultats d'essai, de rapports d'essai, de certifications, de marques d'essai et d'autres déclarations concernant les Services (collectivement, les « Rapports ») par courriel.
Any communications via e-mail regarding the Services are for informational purposes only, may not be relied on by Customer, and do not replace or	Toute communication par courriel concernant les Services n'a qu'une valeur informative, ne peut être invoquée par le Client, et ne remplace ni n'anticipe

English	French (ca)
anticipate the formal notification regarding Reports or other decisions in accordance with the Regulations.	la notification formelle concernant les Rapports ou autres décisions conformément aux Règlements.
9. Confidentiality.	9. Confidentialité.
9.1.	9.1.
For purposes of this Section 9, TRC and Customer are each referred to as a “Party” as appropriate.	Aux fins de la présente section 9, TRC et le client sont chacun désignés comme une « Partie », selon le cas.
As used throughout these Terms, “Confidential Information” means any scientific, technical, trade or business information which is given by one Party to the other and which is treated by the disclosing Party as confidential or proprietary.	Tel qu’il est utilisé dans les présentes Conditions, « Informations confidentielles » signifie toute information scientifique, technique, industrielle ou commerciale qui est donnée par une Partie à l’autre et qui est traitée par la Partie divulgateurice comme confidentielle ou exclusive.
Confidential Information does not include information that (a) is in possession of the receiving Party at the time of disclosure, as reasonably demonstrated by written records and without obligation of confidentiality, (b) is or later becomes part of the public domain through no fault of the receiving Party, (c) is received by the receiving Party from a third party without obligation of confidentiality, or (d) is developed independently by the receiving Party without use of, reference to, or reliance upon the disclosing Party’s Confidential Information by individuals who did not have access to Confidential Information.	Les renseignements confidentiels ne comprennent pas les renseignements qui a) sont en la possession de la Partie destinataire au moment de leur divulgation, comme il est raisonnablement démontré par écrit et sans obligation de confidentialité, b) sont ou deviennent par la suite du domaine public sans que la Partie destinataire en soit responsable, c) sont reçus par la Partie destinataire d’un tiers sans obligation de confidentialité, ou (d) sont élaborés de façon indépendante par la Partie destinataire sans que des personnes qui n’ont pas eu accès aux renseignements confidentiels n’utilisent les renseignements confidentiels de la Partie qui les divulgue, n’y font référence ou ne s’y fient pas.
The disclosing Party shall, to the extent practical, use reasonable efforts to label or identify as confidential, at the time of disclosure all such Confidential Information that is disclosed in writing or other tangible form.	La Partie divulgateurice doit, dans la mesure du possible, déployer des efforts raisonnables pour étiqueter ou identifier comme confidentiels, au moment de la divulgation, tous les renseignements confidentiels qui sont divulgués par écrit ou sous une autre forme tangible.
9.2.	9.2.
Each Party agrees (a) to keep confidential the Confidential Information of the other Party and the contents of the Service Agreement and these Terms, (b) not to disclose the other Party’s Confidential Information to any third party without the prior written consent of such other Party, and (c) to use such	Chaque partie convient (a) de garder confidentiels les renseignements confidentiels de l’autre Partie et le contenu de la Convention de services et des présentes Conditions (b) de ne pas divulguer les renseignements confidentiels de l’autre Partie à un tiers sans le consentement écrit préalable de cette autre Partie, et (c) d’utiliser ces renseignements confidentiels

English	French (ca)
Confidential Information only as necessary to fulfill its obligations or in the reasonable exercise of rights granted to it hereunder.	uniquement pour remplir ses obligations ou pour exercer raisonnablement les droits qui lui sont accordés aux termes des présentes.
Notwithstanding the foregoing, a Party may disclose (i) Confidential Information of the other Party to its Affiliates, and to the Party's and/or its Affiliates' directors, employees, consultants, and agents who, in each case, have a specific need to know such Confidential Information and who are bound by a like obligation of confidentiality and restriction on use, or (ii) Confidential Information of the other Party to the extent such disclosure is required to comply with applicable law or to defend or prosecute litigation; provided, however, that in each case the receiving Party provides prior written notice of such disclosure to the disclosing Party and takes reasonable and lawful actions to avoid or minimize the degree of such disclosure.	Nonobstant ce qui précède, une Partie peut divulguer (i) des renseignements confidentiels de l'autre Partie à ses Affiliés et aux administrateurs, employés, consultants et mandataires de la Partie ou de ses Affiliés qui, dans chaque cas, ont un besoin particulier de connaître ces renseignements confidentiels et qui sont liés par une obligation similaire de confidentialité et une restriction à leur utilisation ou (ii) des renseignements confidentiels de l'autre Partie dans la mesure où cette divulgation est nécessaire pour respecter les lois applicables ou pour défendre ou poursuivre un litige; à condition, toutefois, que dans chaque cas, la Partie destinataire donne un préavis écrit de cette divulgation à la Partie divulgatrice et prenne des mesures raisonnables et légales pour éviter ou minimiser le degré de divulgation.
9.3.	9.3.
Except to the extent required by applicable law, neither Party shall make any public statements or releases concerning the Service Agreement, these Terms or the transactions contemplated hereby without obtaining the prior written consent of the other Party, which consent shall not be unreasonably withheld or delayed.	Sauf dans la mesure requise par la loi applicable, aucune des Parties ne doit faire de déclaration ou de renonciation publique concernant la Convention de services, les présentes Conditions ou les transactions envisagées aux présentes sans obtenir le consentement écrit préalable de l'autre Partie, lequel consentement ne doit pas être refusé ou retardé sans motif raisonnable.
10. Copyright, Ownership and Use of Reports.	10. Droit d'auteur, propriété et utilisation des rapports.
10.1.	10.1.
Except as expressly set forth in this Section, TRC retains exclusive ownership of all Reports, methods of doing business, raw data, calculations, test results and expert opinions.	Sauf disposition expresse dans la présente section, TRC conserve la propriété exclusive de tous les rapports, méthodes d'affaires, données brutes, calculs, résultats d'essais et opinions d'experts.
The copyright on all Reports issued by TRC or the TRC Affiliates belongs exclusively to TRC and the TRC Affiliates, respectively.	Les droits d'auteur sur tous les rapports publiés par TRC ou les Affiliés de TRC appartiennent exclusivement à TRC et aux Affiliés de TRC, respectivement.
10.2.	10.2.

English	French (ca)
All Reports and other documents, including certifications and opinions which are produced by TRC or the TRC Affiliates during the performance of the Services and delivered to Customer may be used by Customer only for their intended purpose.	Tous les rapports et autres documents, y compris les certifications et les opinions qui sont produites par TRC ou les Affiliés de TRC pendant l'exécution des Services et livrés au client peuvent être utilisés par le Client qu'aux fins prévues.
11. Warranty and Limitation of Liability.	11. Garantie et limitation de responsabilité.
11.1.	11.1.
TRC warrants that the Services shall be performed by TRC in accordance with the applicable testing and certification standards and in a workmanlike manner by qualified personnel.	TRC garantit que les Services seront exécutés par TRC conformément aux normes d'essai et de certification applicables et d'une manière professionnelle par un personnel qualifié.
TRC and the TRC Affiliates shall not be liable under any circumstances to Customer or any other person if (a) the Services or work products prepared in connection with the Services are not used for the intended purpose; (b) any report prepared by TRC or the TRC Affiliates was subsequently modified without TRC's or, as appropriate, the TRC Affiliates' written consent; (c) if Customer fails to perform its obligations under these Terms; or (d) Customer did not disclose to TRC or the TRC Affiliates all material facts known to Customer with respect to the object of the Services.	TRC et les Affiliés de TRC ne seront en aucun cas responsables envers le client ou toute autre personne si (a) les Services ou les produits de travail préparés dans le cadre des Services ne sont pas utilisés aux fins prévues; (b) tout rapport préparé par TRC ou les Affiliés de TRC a été ultérieurement modifié sans le consentement écrit de TRC ou, le cas échéant, de ses Affiliés; (c) le Client manque à ses obligations aux présentes Conditions; (d) le Client ne révèle pas à TRC ou à ses Affiliés tous les faits importants connus par lui relativement aux Services en question.
11.2.	11.2.
EXCEPT FOR THE WARRANTIES SET FORTH HEREIN, TRC MAKES NO OTHER WARRANTIES, EXPRESS OR IMPLIED, WITH RESPECT TO THE SERVICES BY TRC OR ANY OF ITS AGENTS, SUBSIDIARIES, AFFILIATES OR SUBCONTRACTORS.	À L'EXCEPTION DES GARANTIES ÉNONCÉES DANS LES PRÉSENTES CONDITIONS, TRC NE DONNE AUCUNE AUTRE GARANTIE, EXPRESSE OU IMPLICITE, À L'ÉGARD DES SERVICES DE TRC OU DE SES AGENTS, FILIALES, AFFILIÉS OU SOUS-TRAITANTS.
ANY AND ALL WARRANTIES, INCLUDING WITHOUT LIMITATION, WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE, ARE EXPRESSLY EXCLUDED AND DECLINED.	TOUTES LES GARANTIES, Y COMPRIS, MAIS SANS S'Y LIMITER, LES GARANTIES DE QUALITÉ MARCHANDE OU D'ADAPTATION À UN USAGE PARTICULIER, SONT EXPRESSÉMENT EXCLUES ET DÉCLINÉES.
11.3.	11.3.
CUSTOMER MAY NOT BRING ANY ACTION ARISING OUT OF OR IN CONNECTION WITH ANY TRANSACTION COVERED BY THESE TERMS UNLESS	LE CLIENT NE PEUT INTENTER UNE ACTION DÉCOULANT D'UNE TRANSACTION VISÉE PAR LES PRÉSENTES CONDITIONS OU S'Y RAPPORTANT,

English	French (ca)
SUCH ACTION IS COMMENCED WITHIN SIX MONTHS AFTER THE CAUSE OF ACTION HAS ACCRUED.	À MOINS QU'UNE TELLE ACTION NE SOIT INTENTÉE DANS LES SIX MOIS SUIVANTS LA CONSTATATION DU FAIT À L'ORIGINE DE L'ACTION.
11.4.	11.4.
THE LIABILITY OF TRC AND THE TRC AFFILIATES, THEIR EMPLOYEES, AGENTS, MANAGERIAL STAFF AND CONSTITUENT BODIES, FOR ALL DAMAGES IN CONNECTION WITH THE PROVISION OF THE SERVICES SHALL IN ALL EVENTS BE LIMITED TO THE LOWER OF:	LA RESPONSABILITÉ DE TRC ET DES AFFILIÉS DE TRC, DE LEURS EMPLOYÉS, MANDATAIRES, GESTIONNAIRES ET ORGANISMES CONSTITUTIFS POUR TOUS LES DOMMAGES LIÉS À LA PRESTATION DES SERVICES EST, EN TOUT ÉTAT DE CAUSE, LIMITÉE AU MONTANT LE PLUS FAIBLE ENTRE :
(A) A TOTAL OF ONE MILLION UNITED STATES DOLLARS (\$1,000,000.00); OR	A) UN TOTAL D'UN MILLION DE DOLLARS — ÉTATS-UNIS — (1 000 000,00 \$); OU
(B) IF THIS IS A CONTRACT WITH A FIXED OVERALL FEE, TEN TIMES THE AMOUNT PAID BY CUSTOMER FOR SERVICES RELATED TO A PARTICULAR QUOTE, ORDER OR SOW UNDER WHICH THE DAMAGES OCCURRED; OR	B) S'IL S'AGIT D'UN CONTRAT ASSORTI D'UNE RÉMUNÉRATION GLOBALE FIXE, DIX FOIS LE MONTANT PAYÉ PAR LE CLIENT POUR DES SERVICES LIÉS À UNE SOUMISSION, UNE COMMANDE OU UN EDT PARTICULIER EN VERTU DUQUEL LES DOMMAGES SONT SURVENUS; OU
(C) IF THIS IS A CONTRACT FOR ANNUALLY RECURRING SERVICES, THE AGREED ANNUAL FEE PAID BY CUSTOMER; OR	C) S'IL S'AGIT D'UN CONTRAT POUR DES SERVICES RÉCURRENTS ANNUELS LES HONORAIRES ANNUELS CONVENUS PAYÉS PAR LE CLIENT; OU
(D) IF THIS IS A CONTRACT EXPRESSLY CHARGED ON A TIME AND MATERIALS BASIS, A TOTAL OF FIFTY THOUSAND UNITED STATES DOLLARS (\$50,000.00); OR	D) S'IL S'AGIT D'UN CONTRAT EXPRESSÉMENT FACTURÉ EN FONCTION DU TEMPS ET DU MATÉRIEL, UN TOTAL DE CINQUANTE MILLE DOLLARS — ÉTATS-UNIS — (50 000,00 \$); OU
(E) IF THIS IS A FRAMEWORK AGREEMENT THAT PROVIDES FOR THE POSSIBILITY OF PLACING INDIVIDUAL ORDERS, AN AMOUNT EQUAL TO THREE TIMES THE FEE PAID BY CUSTOMER FOR SERVICES RELATED TO A PARTICULAR QUOTE, ORDER OR SOW UNDER WHICH THE DAMAGES OCCURRED.	E) S'IL S'AGIT D'UN ACCORD-CADRE PRÉVOYANT LA POSSIBILITÉ DE PASSER DES COMMANDES INDIVIDUELLES, UN MONTANT ÉGAL À TROIS FOIS LES HONORAIRES PAYÉS PAR LE CLIENT POUR DES SERVICES LIÉS À UNE SOUMISSION, COMMANDE OU EDT PARTICULIER SOUS LEQUEL LES DOMMAGES SONT SURVENUS.
THE LIABILITY OF TRC AND THE TRC AFFILIATES HEREUNDER IS EXPRESSLY LIMITED TO DIRECT DAMAGES INCURRED WITH RESPECT TO THE SERVICES PERFORMED BY TRC.	LA RESPONSABILITÉ DE TRC ET DES AFFILIÉS DE TRC AUX TERMES DES PRÉSENTES CONDITIONS EST EXPRESSÉMENT LIMITÉE AUX DOMMAGES DIRECTS SUBIS RELATIVEMENT AUX SERVICES FOURNIS PAR TRC.
IN NO EVENT SHALL TRC BE LIABLE TO ANY PERSON FOR ANY INDIRECT, SPECIAL, EXEMPLARY, PUNITIVE, INCIDENTAL OR CONSEQUENTIAL DAMAGES INCLUDING BUT NOT LIMITED TO LOSS OF PROFITS OR GOODWILL, OR ADDITIONAL EXPENSES INCURRED, WHETHER PURSUANT TO	EN AUCUN CAS TRC NE PEUT ÊTRE RESPONSABLE ENVERS QUICONQUE DE TOUT DOMMAGE INDIRECT, SPÉCIAL, EXEMPLAIRE, PUNITIF, ACCESSOIRE OU CONSÉCUTIF, Y COMPRIS, MAIS SANS S'Y LIMITER, LA PERTE DE PROFITS OU DE CLIENTÈLE OU LES DÉPENSES SUPPLÉMENTAIRES ENGAGÉES, QUE CE

English	French (ca)
A CLAIM IN CONTRACT, TORT OR OTHERWISE AND WHETHER IN AN ACTION FOR BREACH OF WARRANTY OR OTHERWISE.	SOIT DANS LE CADRE D'UNE RÉCLAMATION CONTRACTUELLE, DÉLICTEUELLE OU AUTRE, OU D'UNE ACTION POUR VIOLATION DE GARANTIE OU AUTRE.
12. Indemnification.	12. Indemnisation.
12.1.	12.1.
<p>Customer shall indemnify and hold harmless TRC and TRC's officers, directors, employees, affiliates, suppliers and agents (each a "TRC Indemnified Person") against any losses, claims, damages, liabilities, penalties, actions, proceedings or judgments of any kind whatsoever (including all reasonable legal and attorney's fees and expenses) to which a TRC Indemnified Person may become subject out of claims by Customer or any third party (including without limitation customers of Customer) related to or arising out of (a) any breach by Customer of any provision of the Service Agreement, these Terms or the Certification and Testing Regulations; (b) any misrepresentation made by Customer in connection with obtaining any Services; or (c) any action or omissions of Customer related to the Service Agreement, other than as expressly authorized in such Service Agreement.</p>	<p>Le client doit indemniser et dégager de toute responsabilité TRC et ses dirigeants, administrateurs, employés, affiliés, fournisseurs et mandataires (chacun étant une « personne indemnisée par TRC ») contre toute perte, réclamation, dommage, responsabilité, pénalité ou action, procédures ou jugements de quelque nature que ce soit (y compris tous les frais juridiques et d'avocat raisonnables) auxquels une personne indemnisée par TRC pourrait être assujettie par suite de réclamations du Client ou d'un tiers (y compris les clients du Client) liées ou découlant de (a) toute violation par le Client de toute disposition de la Convention de services, des présentes Conditions ou du Règlement d'essais et de certification, de (b) toute fausse déclaration faite par le Client relativement à l'obtention des Services; ou de (c) toute action ou omission du Client liée à la Convention de services, autre que celles expressément autorisées dans cette Convention de services.</p>
12.2.	12.2.
<p>TRC shall indemnify and hold harmless Customer and, as applicable, Customer's officers, directors, employees, affiliates, suppliers and agents (each a "Customer Indemnified Person") against any losses, claims, damages, liabilities, penalties, actions, proceedings or judgments of any kind whatsoever (including all reasonable legal and attorney's fees and expenses) to which a Customer Indemnified Person may become subject out of claims by TRC or any third party (including without limitation any TRC Affiliate) related to or arising out of (a) any breach by TRC of any provision of the Service Agreement, these Terms, or the Certification and Testing Regulations; or (b) any action or omissions of TRC related to the Service Agreement, other than as expressly authorized in such Service Agreement.</p>	<p>TRC indemnifiera le Client et, le cas échéant, les dirigeants, administrateurs, employés, affiliés, fournisseurs et agents du Client (chacun étant une « Personne indemnisée par le Client ») et les tiendra à couvert contre toute perte, réclamation, dommage, responsabilité, pénalité ou action, procédures ou jugements de quelque nature que ce soit (y compris tous les frais juridiques et d'avocat raisonnables) auxquels une personne indemnisée par le Client peut être assujettie en raison de réclamations de la part de TRC ou d'un tiers (y compris, sans s'y limiter, un affilié de TRC) liées ou découlant de (a) toute violation par TRC de toute disposition de la Convention de services, des présentes Conditions ou du Règlement d'essais et de certification; de (b) toute action ou omission de TRC liée à la Convention de services, autre que celles expressément autorisées dans cette Convention de services.</p>
13. Provision of Product Samples.	13. Fourniture d'échantillons de produits

English	French (ca)
Customer shall provide TRC or the TRC Affiliates with appropriate product samples required for the testing and/or certification process.	Le client doit fournir à TRC ou aux Affiliés de TRC des échantillons de produits appropriés requis pour le processus d’essai ou de certification.
Such samples shall be provided at such locations as may be indicated to Customer from time to time, at the sole cost of Customer, including shipping and handling.	Ces échantillons doivent être fournis aux endroits indiqués au client de temps à autre, aux frais exclusifs du client, y compris l’expédition et la manutention.
TRC or the TRC Affiliates shall not be responsible for damage to or loss of product samples while in transit or during the performance of the Services.	TRC ou les Affiliés de TRC ne sont pas responsables des dommages ou de la perte d’échantillons de produits pendant le transport ou pendant l’exécution des services.
14. Disposal of Product Samples.	14. Élimination des échantillons de produits
Customer acknowledges that product samples submitted for testing and/or certification may be destroyed or damaged during the testing and/or certification process.	Le Client reconnaît que les échantillons de produits soumis aux essais ou à la certification peuvent être détruits ou endommagés pendant le processus d’essai ou de certification.
Unless otherwise instructed by Customer or if otherwise required by the applicable certification standards or in TRC’s Testing and Certification Regulations.	Sauf indication contraire de la part du Client ou si les normes de certification applicables ou le Règlement d’essais et de certification de TRC l’exigent.
TRC shall retain all product samples, damaged or not, for a period of thirty (30) days after the conclusion of the testing and/or certification process.	TRC conservera tous les échantillons de produits, endommagés ou non, pendant une période de trente (30) jours après la fin du processus d’essai ou de certification.
Unless, before the end of said thirty (30) day period, TRC receives instructions from Customer that Customer wishes to reclaim the product samples, TRC shall be free to dispose of such product samples in any manner it deems appropriate.	À moins que, avant la fin de ladite période de trente (30) jours, TRC ne reçoive des instructions du Client que ce dernier souhaite récupérer les échantillons du produit, TRC sera libre de disposer de ces échantillons de la manière jugée appropriée.
All costs associated with the safe and proper disposal of hazardous materials shall be borne solely by Customer.	Tous les coûts associés à l’élimination sécuritaire et appropriée des matières dangereuses sont à la charge exclusive du Client.
All shipping and handling costs associated with the return of product samples to Customer, shall be borne solely by Customer.	Tous les frais d’expédition et de manutention associés au retour des échantillons de produits au Client sont à la charge exclusive du Client.
15. Use of Certification Marks.	15. Utilisation des marques de certification.
15.1.	15.1.

English	French (ca)
<p>Provided that TRC or the appropriate TRC Affiliate determines that the relevant certification standards have been met, TRC or the TRC Affiliate will authorize the use of the appropriate certification mark and, if applicable, the certification will be entered in the appropriate list or register.</p>	<p>Si TRC ou l’Affilié approprié de TRC détermine que les normes de certification pertinentes ont été respectées, TRC ou l’Affilié de TRC autorisera l’utilisation de la marque de certification appropriée et, le cas échéant, la certification sera inscrite dans la liste ou le registre approprié.</p>
<p>15.2.</p>	<p>15.2.</p>
<p>Certification marks shall only be used by Customer in strict compliance with the relevant standards issued by TRC, the TRC Affiliates or any other certification body, unless and until expressly authorized in writing by TRC or the TRC Affiliates and then only in the form and manner specified by such written authorization.</p>	<p>Les marques de certification ne seront utilisées par le Client qu’en stricte conformité avec les normes pertinentes émises par TRC, les Affiliés de TRC ou tout autre organisme de certification, à moins d’une autorisation écrite expresse de TRC ou des Affiliés de TRC, et uniquement sous la forme et de la manière spécifiées par cette autorisation écrite.</p>
<p>15.3.</p>	<p>15.3.</p>
<p>Customer’s failure to use the certification marks in strict compliance with the relevant standards issued by TRC, the TRC Affiliates or any other certification body, or Customer’s failure to pay fees due to TRC, may result in the cancellation without notice of the certification(s) issued by TRC or the TRC Affiliates or any other certification body.</p>	<p>Le défaut du Client d’utiliser les marques de certification en stricte conformité avec les normes pertinentes émises par TRC, les Affiliés de TRC ou tout autre organisme de certification, ou le défaut du Client de payer les frais dus à TRC, peut entraîner l’annulation sans préavis de la ou des certifications émises par TRC ou les Affiliés de TRC ou tout autre organisme de certification.</p>
<p>In addition, in the event of an infringement of the certification marks by Customer, Customer agrees that TRC and the TRC Affiliates are entitled to seek injunctive relief, without the requirement to post a bond, to protect their rights in the certification marks.</p>	<p>De plus, en cas de contrefaçon des marques de certification par le Client, le Client convient que TRC et les Affiliés de TRC ont le droit de demander une injonction, sans avoir à déposer une caution, pour protéger leurs droits sur les marques de certification.</p>
<p>16. Inspections and Production Controls.</p>	<p>16. Inspections et contrôles de production.</p>
<p>Customer shall insure that products receiving certifications are manufactured in conformity with the applicable standards and requirements pertaining thereto.</p>	<p>Le client doit s’assurer que les produits certifiés sont fabriqués conformément aux normes et exigences applicables en la matière.</p>
<p>Customer’s compliance with this requirement may, in appropriate cases, be established by TRC, the TRC Affiliates or their representatives, by means of inspections of Customer’s manufacturing facilities, in accordance with established procedures or as otherwise determined by TRC or the TRC Affiliates.</p>	<p>Le respect de cette exigence par le client peut, dans les cas appropriés, être établi par TRC, les Affiliés de TRC ou leurs représentants, au moyen d’inspections des installations de fabrication du client, conformément aux procédures établies ou autrement déterminées par TRC ou les Affiliés de TRC.</p>

English	French (ca)
<p>TRC, the TRC Affiliates or their representatives shall be granted free access to such Customer facilities that engage in the manufacturing, distribution or servicing of the products receiving certification, as well as to all relevant production processes, and Customer expressly agrees such free access is required to establish Customer is in compliance with the applicable standards.</p>	<p>TRC, les Affiliés de TRC ou leurs représentants se verront accorder le libre accès aux installations du Client qui s’occupent de la fabrication, de la distribution ou de l’entretien des produits certifiés, ainsi qu’à tous les processus de production pertinents, et le Client convient expressément que ce libre accès est nécessaire pour établir que le Client se conforme aux normes applicables.</p>
<p>All costs of such inspections shall be borne by Customer.</p>	<p>Tous les coûts de ces inspections sont à la charge du client.</p>
<p>17. Governing Law and Jurisdiction; Place of Performance.</p>	<p>17. Droit applicable et juridiction compétente; lieu d’exécution.</p>
<p>17.1.</p>	<p>17.1.</p>
<p>The construction and validity of these Terms shall be governed by the laws of the Province Ontario, Canada, without giving effect to its conflict of laws rules, regardless of where any order was placed or filed, the place of performance of the Services or delivery of reports or where any other act or performance occurred.</p>	<p>L’interprétation et la validité des présentes conditions sont régies par les lois de la province de l’Ontario, au Canada, sans donner effet à ses règles de conflit de lois, peu importe où une commande a été passée ou déposée, le lieu d’exécution des services ou de livraison des rapports ou tout autre acte ou exécution.</p>
<p>17.2..</p>	<p>17.2.</p>
<p>Customer agrees to the exclusive jurisdiction of the federal and state courts located in the Province of Ontario, with respect to the adjudication of any dispute arising out of or in connection with the provision of the Services, the Service Agreement, these Terms, or Testing Regulations.</p>	<p>Le Client accepte la compétence exclusive des tribunaux fédéraux et des tribunaux étatiques situés dans la province de l’Ontario en ce qui a trait au règlement de tout différend découlant de la prestation des services, d’une Convention de services, des présentes Conditions d’utilisation ou le Règlement d’essais ou lié à ceux-ci.</p>
<p>17.3.</p>	<p>17.3.</p>
<p>TRC AND CUSTOMER HEREBY WAIVE, TO THE FULLEST EXTENT PERMITTED BY APPLICABLE LAW, ANY RIGHT EITHER MAY HAVE TO A TRIAL BY JURY IN ANY LEGAL PROCEEDING DIRECTLY OR INDIRECTLY ARISING OUT OF OR RELATING TO THIS AGREEMENT.</p>	<p>TRC ET LE CLIENT RENONCENT PAR LES PRÉSENTES, DANS TOUTE LA MESURE PERMISE PAR LA LOI APPLICABLE, À TOUT DROIT QUE L’UN OU L’AUTRE POURRAIT AVOIR À UN PROCÈS DEVANT UN JURY DANS TOUTE PROCÉDURE JUDICIAIRE DÉCOULANT DIRECTEMENT OU INDIRECTEMENT DU PRÉSENT CONTRAT OU Y ÉTANT LIÉ.</p>
<p>17.4.</p>	<p>17.4.</p>
<p>In the event of any legal action, the prevailing party shall be entitled to recover from the other party all costs, expenses and reasonable attorney’s</p>	<p>En cas d’action en justice, la Partie gagnante aura le droit de recouvrer auprès de l’autre Partie tous les frais, dépenses et honoraires d’avocat</p>

English	French (ca)
fees, expert witness fees, and any other costs incurred to bring or defend such action.	raisonnables, les honoraires des témoins experts et tout autre coût engagé pour intenter ou défendre une telle action.
18. Severability.	18. Divisibilité.
If any provision of these Terms is held by final judgment of a court of competent jurisdiction to be invalid, illegal or unenforceable, such invalid, illegal or unenforceable provision shall be severed from the remainder of these Terms, and the remainder of these Terms shall be enforced.	Si une disposition des présentes conditions est jugée invalide, illégale ou inapplicable par un jugement définitif d'un tribunal compétent, cette disposition invalide, illégale ou inapplicable sera séparée du reste des présentes Conditions, et le reste des présentes Conditions sera appliqué.
In addition, the invalid, illegal or unenforceable provision shall be deemed to be automatically modified, and, as so modified, to be included in these Terms, such modification being made to the minimum extent necessary to render the provision valid, legal and enforceable.	En outre, la disposition invalide, illégale ou inapplicable sera réputée être automatiquement modifiée et, telle que modifiée, incluse dans les présentes Conditions, cette modification étant effectuée dans la mesure minimale nécessaire pour rendre la disposition valide, légale et applicable.
Notwithstanding the foregoing, however, if the severed or modified provision concerns all or a portion of the essential consideration to be delivered under these Terms by one party to the other, the remaining provisions of these Terms shall also be modified to the extent necessary to equitably adjust the parties' respective rights and obligations hereunder.	Nonobstant ce qui précède, toutefois, si la disposition disjointe ou modifiée concerne la totalité ou une partie de la contrepartie essentielle devant être livrée en vertu des présentes Conditions par une Partie à l'autre, les autres dispositions des présentes Conditions seront également modifiées dans la mesure nécessaire pour ajuster équitablement les droits et obligations respectives des parties aux termes des présentes.
19. General Conditions.	19. Conditions générales.
TRC reserves the right to discontinue any of the Services and to revoke or change prices or terms, except when otherwise indicated in these Terms.	TRC se réserve le droit d'interrompre tout service et de révoquer ou de modifier les prix ou les conditions, sauf indication contraire dans les présentes Conditions.
If, at any time, it becomes necessary to discontinue Services to Customer, to revoke or modify any provisions of these Terms or of any SOW, or to allocate the provision of Services, TRC will take whatever action which it, in its sole and absolute judgment, deems fair and appropriate.	Si, à quelque moment que ce soit, il devient nécessaire d'interrompre les services au client, de révoquer ou de modifier toute disposition des présentes Conditions ou de tout EDT, ou d'attribuer la prestation des services, TRC prendra toute mesure qui, de son jugement exclusif et absolu, est jugée équitable et appropriée.
20. Revisions; Modifications; Waiver.	20. Révisions; Modifications; Renonciation.
20.1.	20.1.

English	French (ca)
TRC may change, revise, amend or modify these Terms from time to time.	TRC peut changer, réviser, amender ou modifier ces Conditions de temps à autre.
TRC shall provide Customer with written notice of any such changes, revisions, amendments or modifications, provided, however, that any such changes, revisions, amendments or modifications shall become effective without any further action by any party and that they shall not apply to any orders placed and accepted prior to the effective date of such changes, revisions, amendments or modifications.	TRC fournira au Client un avis écrit de tels changements, révisions, amendements ou modifications, à condition, toutefois, que ces changements, révisions, amendements ou modifications entrent en vigueur sans autre action de la part d'une Partie et qu'ils ne s'appliquent pas aux commandes passées et acceptées avant la date d'effet de ces changements, révisions, amendements ou modifications.
20.2.	20.2.
Should TRC at any time not enforce any one of these Terms, such event shall not be interpreted as a change of said Terms, or as TRC's waiver to exercise any of its rights under these Terms.	Si TRC n'applique pas l'une ou l'autre de ces Conditions, un tel événement ne doit pas être considéré comme une modification desdites Conditions, ou comme une renonciation de TRC à exercer ses droits en vertu des présentes Conditions.
21. Entire Agreement.	21. Intégralité de l'accord.
These Terms, together with the Testing and Certification Regulations, the Service Agreement, any SOW or Quote issued pursuant to the Service Agreement, and any schedules attached thereto, shall be the complete and exclusive statement of the agreement between the parties with respect to the subject matter hereof and supersede any oral or written communications, understandings, acknowledgements or representations or agreements relating thereto.	Les présentes conditions, ainsi que le Règlement d'essais et de certification, la Convention de services, tout EDT ou toute Soumission émise en vertu de la Convention de services et toute annexe qui y est jointe, constituent l'énoncé complet et exclusif du Contrat entre les Parties relativement à l'objet des présentes et remplacent toute communication orale ou écrite, entente, reconnaissance ou déclaration ou entente s'y rapportant.